

港則法

Port Regulations Act

(昭和二十三年七月十五日法律第百七十四号)
(Act No. 174 of July 15, 1948)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条 - 第三条)

Chapter I General Provisions (Article 1 - 3)

第二章 入出港及び停泊 (第四条 - 第十一条)

Chapter II Port Entry and Departure, and Anchoring (Article 4 - 11)

第三章 航路及び航法 (第十二条 - 第二十条)

Chapter III Passage and Navigation Rules (Article 12 - 20)

第四章 危険物 (第二十一条 - 第二十三条)

Chapter IV Dangerous Goods (Article 21 - 23)

第五章 水路の保全 (第二十四条 - 第二十六条)

Chapter V Preservation of Waterways (Article 24 - 26)

第六章 灯火等 (第二十七条 - 第三十条の二)

Chapter VI Lights (Article 27 - 30-2)

第七章 雑則 (第三十一条 - 第三十七条の六)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 31 - 37-6)

第八章 罰則 (第三十八条 - 第四十三条)

Chapter VIII Penal Provisions (Article 38 - 43)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(法律の目的)

(Purpose of the Act)

第一条 この法律は、港内における船舶交通の安全及び港内の整とんを図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure the marine traffic safety and orderly control and administration in the ports.

(港及びその区域)

(Ports and Their Areas)

第二条 この法律を適用する港及びその区域は、政令で定める。

Article 2 Ports and their areas to which this Act applies are specified by Cabinet Order.

(定義)

(Definitions)

第三条 この法律において「雑種船」とは、汽艇、はしけ及び端舟その他ろかいのみをもつて運転し、又は主としてろかいをもつて運転する船舶をいう。

Article 3 (1) The term "miscellaneous vessel" as used in this Act means a steam launch, barge, or boat, or a ship that is operated solely using oars and paddles, or a ship that is operated mainly using oars and paddles.

2 この法律において「特定港」とは、きつ水の深い船舶が出入できる港又は外国船舶が常時出入する港であつて、政令で定めるものをいう。

(2) The term "specified port" as used in this Act means a port that a deep-draft vessel is able to enter and leave, or a port that foreign vessels regularly enter and leave, which is specified by Cabinet Order.

第二章 入出港及び停泊

Chapter II Port Entry and Departure, and Anchoring

(入出港の届出)

(Notification of Port Entry and Departure)

第四条 船舶は、特定港に入港したとき又は特定港を出港しようとするときは、国土交通省令の定めるところにより、港長に届け出なければならない。

Article 4 When a vessel has entered a specified port or intends to leave a specified port, it must notify the captain of the port pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(びよう地)

(Anchorage)

第五条 特定港内に停泊する船舶は、国土交通省令の定めるところにより、各々そのトン数又は積載物の種類に従い、当該特定港内の一定の区域内に停泊しなければならない。

Article 5 (1) A vessel that is anchored in a specified port must be anchored in the specified area in the specified port according to its tonnage or category of shipment, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通省令の定める船舶は、国土交通省令の定める特定港内に停泊しようとするときは、けい船浮標、さん橋、岸壁その他船舶がけい留する施設（以下「けい留施設」という。）にけい留する場合の外、港長からびよう泊すべき場所（以下「びよう地」という。）の指定を受けなければならない。この場合には、港長は、特別の事情がない限り、前項に規定する一定の区域内においてびよう地を指定しなければならない。

(2) If a vessel specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism intends to be anchored in a specified port specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, unless it moors at a mooring buoy, landing pier, quay, or other facility for mooring a vessel (hereinafter referred to as a "mooring facility"), the vessel must have its place to be anchored (hereinafter referred to as "anchorage") designated by the captain of the port. In this case, the captain of the port must designate an anchorage within the specified area specified in the preceding paragraph, unless there are special circumstances.

3 前項に規定する特定港以外の特定港でも、港長は、特に必要があると認めるときは、入港船舶に対しびよう地を指定することができる。

(3) If the captain of the port finds it to be particularly necessary, the captain of the port may designate the anchorage of a vessel entering a port other than a specified port specified in the preceding paragraph.

4 前二項の規定により、びよう地の指定を受けた船舶は、第一項の規定にかかわらず、当該びよう地に停泊しなければならない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a vessel that has its anchorage designated pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must be anchored at the anchorage.

5 特定港のけい留施設の管理者は、当該けい留施設を船舶のけい留の用に供するときは、国土交通省令の定めるところにより、その旨をあらかじめ港長に届け出なければならない。

(5) If the administrator of a mooring facility in a specified port provides the mooring facility for the mooring of a vessel, the administrator must notify the captain of the port of this in advance, as provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 港長は、船舶交通の安全のため必要があると認めるときは、特定港のけい留施設の管理者に対し、当該けい留施設を船舶のけい留の用に供することを制限し、又は禁止することができる。

(6) If the captain of the port finds it to be necessary for marine traffic safety, the captain of the port may restrict or prohibit the administrator of a mooring facility in a specified port from providing the mooring facility for the mooring of a vessel.

7 港長及び特定港のけい留施設の管理者は、びよう地の指定又はけい留施設の使用に関し船舶との間に行う信号その他の通信について、互に便宜を供与しなければならない。

(7) The captain of the port and the administrator of a mooring facility in a specified port must mutually facilitate the signaling or other communication with a vessel about the designation of its anchorage or its use of the mooring facility.

第六条 削除

Article 6 Deleted

(移動の制限)

(Restrictions on Movement)

第七条 雑種船以外の船舶は、第四条、第八条第一項、第十条及び第二十三条の場合を除いて、港長の許可を受けなければ、第五条第一項の規定により停泊した一定の区域外に移動し、又は港長から指定されたびよう地から移動してはならない。但し、海難を避けようとする場合その他やむを得ない事由のある場合は、この限りでない。

Article 7 (1) Excluding a case referred to in Article 4, Article 8, paragraph (1), Article 10, or Article 23, a vessel other than a miscellaneous vessel may not move into an area outside the specified area in which the vessel that has been anchored pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 5 or move from the anchorage designated by the captain of the port without obtaining the permission from the captain of the port; provided, however, that this does not apply if the vessel is attempting to prevent a marine accident or if the vessel has otherwise compelling reasons.

2 前項但書の規定により移動したときは、当該船舶は、遅滞なくその旨を港長に届け出なければならない。

(2) If a vessel has moved pursuant to the proviso to the preceding paragraph, the vessel must notify the captain of the port of this without delay.

(修繕及びけい船)

(Repair and Berthing)

第八条 特定港内においては、雑種船以外の船舶を修繕し、又はけい船しようとする者は、その旨を港長に届け出なければならない。

Article 8 (1) A person that intends to repair or berth a vessel other than a miscellaneous vessel in a specified port must notify the captain of the port of this.

2 修繕中又はけい船中の船舶は、特定港内においては、港長の指定する場所に停泊しなければならない。

(2) In a specified port, a vessel being repaired or a berthed vessel must be anchored at a place designated by the captain of the port.

3 港長は、危険を防止するため必要があると認めるときは、修繕中又はけい船中の船舶に対し、必要な員数の船員の乗船を命ずることができる。

(3) If the captain of the port finds it necessary in order to prevent a hazard, the captain of the port may order a vessel being repaired or a berthed vessel to have the necessary number of mariners on board.

(けい留等の制限)

(Restrictions on Mooring)

第九条 雑種船及びいかだは、港内においては、みだりにこれをけい船浮標若しくは他

の船舶にけい留し、又は他の船舶の交通の妨となる虞のある場所に停泊させ、若しくは停留させてはならない。

Article 9 In a port, no miscellaneous vessel or raft may be moored at a mooring buoy or to another vessel without good reason, nor may be anchored or moored in a place that could hinder the navigation of another vessel.

(移動命令)

(Order to Move)

第十条 港長は、特に必要があると認めるときは、特定港内に停泊する船舶に対して移動を命ずることができる。

Article 10 If the captain of the port finds it to be particularly necessary, the captain of the port may order a vessel that is anchored in a specified port to move.

(停泊の制限)

(Restrictions on Anchoring)

第十一条 港内における船舶の停泊及び停留を禁止する場所又は停泊の方法について必要な事項は、国土交通省令でこれを定める。

Article 11 Any necessary matter with regard to the places in a port in which a vessel is not allowed to be anchored or moored, or with regard to the way in which a vessel is anchored is specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三章 航路及び航法

Chapter III Passage and Navigation Rules

(航路)

(Passage)

第十二条 雑種船以外の船舶は、特定港に出入し、又は特定港を通過するには、国土交通省令で定める航路（次条から第三十七条まで及び第三十七条の三において単に「航路」という。）によらなければならない。ただし、海難を避けようとする場合その他やむを得ない事由のある場合は、この限りでない。

Article 12 If a vessel other than a miscellaneous vessel enters or leaves a specified port or passes through a specified port, the vessel must use passage specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (simply referred to as "passage" in the following Article through Article 37 and in Article 37-3); provided, however, that this does not apply if the vessel is attempting to prevent a marine accident or if the vessel has compelling reasons.

第十三条 船舶は、航路内においては、左の各号の場合を除いては、投げようし、又は

えい航している船舶を放してはならない。

Article 13 A vessel must not move down an anchor or release a vessel being towed by the vessel in a passage, except in the cases referred to in the following items:

一 海難を避けようとするとき。

(i) when it is attempting to prevent a marine accident;

二 運転の自由を失ったとき。

(ii) when it loses control;

三 人命又は急迫した危険のある船舶の救助に従事するとき。

(iii) when it is engaged in rescue efforts or rescue a vessel in imminent peril

四 第三十一条の規定による港長の許可を受けて工事又は作業に従事するとき。

(iv) when it is engaged in construction or work with the permission of the captain of the port under the provisions of Article 31.

(航法)

(Navigation Rules)

第十四条 航路外から航路に入り、又は航路から航路外に出ようとする船舶は、航路を航行する他の船舶の進路を避けなければならない。

Article 14 (1) A vessel entering a passage from outside or intending to leave a passage must give way to other vessels in navigation in the passage.

2 船舶は、航路内においては、並列して航行してはならない。

(2) Vessels must not navigate abreast in a passage.

3 船舶は、航路内において、他の船舶と行き会うときは、右側を航行しなければならない。

(3) When vessels pass each other in a passage, they must keep to the starboard side.

4 船舶は、航路内においては、他の船舶を追い越してはならない。

(4) A vessel may not overtake another vessel in a passage.

第十四条の二 港長は、地形、潮流その他の自然的条件及び船舶交通の状況を勘案して、航路を航行する船舶の航行に危険を生ずるおそれのあるものとして航路ごとに国土交通省令で定める場合において、航路を航行し、又は航行しようとする船舶の危険を防止するため必要があると認めるときは、当該船舶に対し、国土交通省令で定めるところにより、当該危険を防止するため必要な間航路外で待機すべき旨を指示することができる。

Article 14-2 In the cases specified for each passage by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as those that may pose a danger to a vessel in navigation in the passage, if the captain of the port finds it to be necessary in order to prevent a hazard to a vessel in navigation or intending to navigate in a passage, in consideration of topographical, tidal, and other natural conditions as well as the marine traffic conditions, the captain of the

port may, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, instruct the vessel to wait outside the passage for as long as necessary to prevent the hazard.

第十五条 汽船が港の防波堤の入口又は入口付近で他の汽船と出会う虞のあるときは、入航する汽船は、防波堤の外で出航する汽船の進路を避けなければならない。

Article 15 If there is a possibility that a steamship may meet with another steamship at the entrance to a port breakwater or in its vicinity, the entering steamship must give way to the departing steamship outside the breakwater.

第十六条 船舶は、港内及び港の境界附近においては、他の船舶に危険を及ぼさないような速力で航行しなければならない。

Article 16 (1) A vessel must navigate at a speed that does not pose a danger to other vessels in a port and in the vicinity of port limits.

2 帆船は、港内では、帆を減じ又は引船を用いて航行しなければならない。

(2) In a port, a sailboat must navigate with its sails down or using a tugboat.

第十七条 船舶は、港内においては、防波堤、ふとうその他の工作物の突端又は停泊船舶を右げんに見て航行するときは、できるだけこれに近寄り、左げんに見て航行するときは、できるだけこれに遠ざかつて航行しなければならない。

Article 17 In a port, when a vessel navigates while keeping the breakwater, quay, or other pointed ends of a structure, or keeping a vessel that is anchored on the starboard side, the vessel must navigate as closely as possible to the structure or vessel, and when a vessel navigates keeping a structure or vessel on the port side, the vessel must navigate as far as possible away from the structure or vessel.

第十八条 雑種船は、港内においては、雑種船以外の船舶の進路を避けなければならない。

Article 18 (1) In a port, a miscellaneous vessel gives way to any vessel other than a miscellaneous vessel.

2 総トン数が五百トンを超えない範囲内において国土交通省令で定めるトン数以下である船舶であつて雑種船以外のもの（以下この条において「小型船」という。）は、国土交通省令で定める船舶交通が著しく混雑する特定港内においては、小型船及び雑種船以外の船舶の進路を避けなければならない。

(2) A vessel whose tonnage is less than the tonnage specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is within the gross tonnage of 500 tonnes, and which is not a miscellaneous vessel (hereinafter referred to as a "small-sized vessel" in this Article), must give way to any vessel other than a miscellaneous vessel or a small-sized vessel in a highly congested specified port with marine traffic specified by Order of the

Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 小型船及び雑種船以外の船舶は、前項の特定港内を航行するときは、国土交通省令で定める様式の標識をマストに見やすいように掲げなければならない。

(3) When a vessel other than a miscellaneous vessel or a small-sized vessel navigates in a specified port referred to in the preceding paragraph, it must hoist a sign whose design is specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on its mast so that it can be easily recognized.

第十九条 国土交通大臣は、港内における地形、潮流その他の自然的条件により第十四条第三項若しくは第四項、第十五条又は第十七条の規定によることが船舶交通の安全上著しい支障があると認めるときは、これらの規定にかかわらず、国土交通省令で当該港における航法に関して特別の定めをすることができる。

Article 19 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that it may pose a serious threat to marine traffic safety if the marine traffic is governed by the provisions of Article 14, paragraph (3) or (4), Article 15, or Article 17 due to the geographical features, tidal currents, or other natural conditions in a port, the minister may, notwithstanding those provisions, establish special regulations on the navigation rules in the relevant port by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第十四条から前条までに定めるもののほか、国土交通大臣は、国土交通省令で一定の港における航法に関して特別の定めをすることができる。

(2) In addition to what is provided for in Article 14 through the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may establish special regulations on the navigation rules in a certain number of ports by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十条 削除

Article 20 Deleted

第四章 危険物

Chapter IV Dangerous Goods

第二十一条 爆発物その他の危険物（当該船舶の使用に供するものを除く。以下同じ。）を積載した船舶は、特定港に入港しようとするときは、港の境界外で港長の指揮を受けなければならない。

Article 21 (1) If a vessel loaded with explosives or other dangerous goods (excluding goods used for the vessel; the same applies hereinafter) intends to enter a specified port, it must seek directions from the captain of the port outside the port limits.

2 前項の危険物の種類は、国土交通省令でこれを定める。

- (2) The categories of dangerous goods referred to in the preceding paragraph are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十二條 危険物を積載した船舶は、特定港においては、びよう地の指定を受けるべき場合を除いて、港長の指定した場所でなければ停泊し、又は停留してはならない。但し、港長が爆発物以外の危険物を積載した船舶につきその停泊の期間並びに危険物の種類、数量及び保管方法に鑑み差支がないと認めて許可したときは、この限りでない。

Article 22 In a specified port, a vessel loaded with dangerous goods must not be anchored or moored at a place other than the place designated by the captain of the port, except when an anchorage must be designated; provided, however, that this does not apply to a vessel loaded with dangerous goods other than explosives, if the captain of the port finds no problem and permits the vessel to do so, in view of the period during which the vessel is anchored, as well as category, quantity, and storage method of the dangerous goods.

第二十三條 船舶は、特定港において危険物の積込、積替又は荷卸をするには、港長の許可を受けなければならない。

Article 23 (1) In order to load, transship, or unload dangerous goods in a specified port, the vessel must obtain the permission from the captain of the port to do so.

2 港長は、前項に規定する作業が特定港内においてされることが不適當であると認めるときは、港の境界外において適當の場所を指定して前項の許可をすることができる。

(2) If the captain of the port finds it inappropriate for the work specified in the preceding paragraph to be done in the specified port, the captain of the port may designate a appropriate place outside the port limits and grant the permission referred to in the preceding paragraph.

3 前項の規定により指定された場所に停泊し、又は停留する船舶は、これを港の境界内にある船舶とみなす。

(3) A vessel that is anchored or moored at a place designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a vessel staying within the port limits.

4 船舶は、特定港内又は特定港の境界附近において危険物を運搬しようとするときは、港長の許可を受けなければならない。

(4) If a vessel intends to transport dangerous goods within a specified port or near the port limits of a specified port, the vessel must obtain the permission from the captain of the port to do so.

第五章 水路の保全

Chapter V Preservation of Waterways

第二十四条 何人も、港内又は港の境界外一万メートル以内の水面においては、みだりに、バラスト、廃油、石炭から、ごみその他これに類する廃物を捨ててはならない。

Article 24 (1) No person may dump ballast, waste oil, cinders, garbage, or waste similar to these without good reason in the specified port or into the sea within 10,000 meters of the port limits.

2 港内又は港の境界附近において、石炭、石、れんがその他散乱する虞のある物を船舶に積み、又は船舶から卸そうとする者は、これらの物が水面に脱落するのを防ぐため必要な措置をしなければならない。

(2) A person who intends to load the coal, stone, brick, or other items in bulk that could spread, onto a vessel or to unload them from a vessel in a port or near the port limits must take the necessary measures to prevent them from dropping into the sea.

3 港長は、必要があると認めるときは、特定港内において、第一項の規定に違反して廃物を捨て、又は前項の規定に違反して散乱する虞のある物を脱落させた者に対し、その捨て、又は脱落させた物を取り除くべきことを命ずることができる。

(3) If the captain of the port finds it necessary, the captain of the port may order a person who dumps waste in a specified port, in violation of the provisions of paragraph (1), or who drops items that could spread into the sea, in violation of the provisions of the preceding paragraph, to remove the items dumped or dropped.

第二十五条 港内又は港の境界付近において発生した海難により他の船舶交通を阻害する状態が生じたときは、当該海難に係る船舶の船長は、遅滞なく標識の設定その他危険予防のため必要な措置をし、かつ、その旨を、特定港にあつては港長に、特定港以外の港にあつては最寄りの管区海上保安本部の事務所の長又は港長に報告しなければならない。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三十八条第一項、第二項若しくは第五項、第四十二条の二第一項、第四十二条の三第一項又は第四十二条の四の二第一項の規定による通報をしたときは、当該通報をした事項については報告をすることを要しない。

Article 25 If a situation in which the traffic of another vessel is hampered by a marine accident that has occurred in a port or near the port limits arises, the captain of a vessel involved in the marine accident must put up a sign or otherwise take the necessary measures to prevent a hazard, without delay, and must report this to the captain of the port, if the accident has occurred in a specified port, or to the Commander of the nearest Regional Coast Guard Headquarter or the captain of the port, if this has occurred in a port other than a specified port; provided, however, that if the captain of a vessel has made a report under the provisions of, Article 38, paragraph (1), (2), or (5), Article 42-2, paragraph (1), Article 42-3, paragraph (1), or Article 42-4-2, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Marine Pollution and Maritime Disasters (Act No.

136 of 1970), the captain is not required to make a report on the matters that have been reported.

第二十六条 特定港内又は特定港の境界附近における漂流物、沈没物その他の物件が船舶交通を阻害する虞のあるときは、港長は、当該物件の所有者又は占有者に対しその除去を命ずることができる。

Article 26 If a drifting object, sunken object, or other object could hinder marine traffic in a specified port or in the vicinity of the port limits of a specified port, the captain of the port may order the owner or possessor of the item to remove it.

第六章 灯火等 Chapter VI Lighting

第二十七条 海上衝突予防法（昭和五十二年法律第六十二号）第二十五条第二項本文及び第五項本文に規定する船舶は、これらの規定又は同条第三項の規定による灯火を表示している場合を除き、同条第二項ただし書及び第五項ただし書の規定にかかわらず、港内においては、これらの規定に規定する白色の携帯電灯又は点火した白灯を周囲から最も見えやすい場所に表示しなければならない。

Article 27 (1) Unless a vessel specified in the main clause of Article 25, paragraph (2) or (5) of the Act on Preventing Collisions at Sea (Act No. 62 of 1977) keeps the lights under those provisions or under the provisions of paragraph (3) of that Article turned on, notwithstanding the provisions of the proviso to paragraph (2) and of the proviso to paragraph (5) of that Article, within a port, the vessel must keep the white portable lights specified in those provisions or the white lights specified in those provisions turned on in the place that can be seen most easily from the surrounding area.

2 港内にある長さ十二メートル未満の船舶については、海上衝突予防法第二十七条第一項ただし書及び第七項の規定は適用しない。

(2) The proviso to Article 27, paragraph (1) and the provisions of paragraph (7) of that Article of the Act on Preventing Collisions at Sea do not apply to a vessel less than 12 meters that is staying in a port.

第二十八条 船舶は、港内においては、みだりに汽笛又はサイレンを吹き鳴らしてはならない。

Article 28 A vessel must not blow a whistle or sound a siren in a port without due cause.

第二十九条 特定港内において使用すべき私設信号を定めようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

Article 29 A person intending to establish a private signal to be used in a

specified port must obtain the permission from the captain of the port.

(火災警報)

(Fire Warning)

第三十条 特定港内にある船舶であつて汽笛又はサイレンを備えるものは、当該船舶に火災が発生したときは、航行している場合を除き、火災を示す警報として汽笛又はサイレンをもつて長音（海上衝突予防法第三十二条第三項の長音をいう。）を五回吹き鳴らさなければならない。

Article 30 (1) If a fire occurs on a vessel in a specified port, which is equipped with a whistle or siren, unless the vessel is navigating, the vessel must blow or sound a prolonged sound (meaning a prolonged sound referred to in paragraph (3) of Article 32 of the Act on Preventing Collisions at Sea) five times on its whistle or siren that warns a fire.

2 前項の警報は、適当な間隔をおいて繰り返さなければならない。

(2) The warning referred to in the preceding paragraph must be repeated at appropriate intervals.

第三十条の二 特定港内に停泊する船舶であつて汽笛又はサイレンを備えるものは、船内において、汽笛又はサイレンの吹鳴に従事する者が見易いところに、前条に定める火災警報の方法を表示しなければならない。

Article 30-2 A vessel that is anchored in a specified port, which is equipped with a whistle or siren, must display the fire warning procedures specified in the preceding Article at a place that can be clearly seen by the person who blows the whistle or sounds the siren.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(工事等の許可及び進水等の届出)

(Permission for Construction and Notification of Launch)

第三十一条 特定港内又は特定港の境界附近で工事又は作業をしようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

Article 31 (1) A person intending to start construction or work in a specified port or in the vicinity of the port limits of a specified port must obtain the permission from the captain of the port.

2 港長は、前項の許可をするに当り、船舶交通の安全のために必要な措置を命ずることができる。

(2) In granting the permission referred to in the preceding paragraph, the captain of the port may order the relevant person to take necessary measures for the marine traffic safety.

第三十二条 特定港内において端艇競争その他の行事をしようとする者は、予め港長の許可を受けなければならない。

Article 32 A person intending to hold a boat race or other event in a specified port must obtain the permission from the captain of the port in advance.

第三十三条 特定港の国土交通省令で定める区域内において長さが国土交通省令で定める長さ以上である船舶を進水させ、又はドックに出入させようとする者は、その旨を港長に届け出なければならない。

Article 33 A person intending to launch a vessel longer than the length specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or to enter or leave a dock in an area of the specified port specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify the captain of the port of this.

第三十四条 特定港内において竹木材を船舶から水上に卸そうとする者及び特定港内においていかだをけい留し、又は運行しようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

Article 34 (1) A person intending to unload bamboo or wood from a vessel onto the water surface or to moor or operate a raft in a specified port must obtain the permission from the captain of the port.

2 港長は、前項の許可をするに当り船舶交通安全のために必要な措置を命ずることができる。

(2) In granting the permission referred to in the preceding paragraph, the captain of the port may order the relevant person to take necessary measures for the marine traffic safety.

(漁ろうの制限)

(Restrictions on Fishing)

第三十五条 船舶交通の妨となる虞のある港内の場所においては、みだりに漁ろうをしてはならない。

Article 35 Any person is not allowed to fish without due cause at any place in a port where fishing could hamper the marine traffic.

(灯火の制限)

(Restrictions on Lights)

第三十六条 何人も、港内又は港の境界附近における船舶交通の妨となる虞のある強力な灯火をみだりに使用してはならない。

Article 36 (1) No person may use a light that is too bright, which could hamper the marine traffic in a port or in the vicinity of the port limits, without due cause.

2 港長は、特定港内又は特定港の境界附近における船舶交通の妨となる虞のある強力

な灯火を使用している者に対し、その灯火の滅光又は被覆を命ずることができる。

- (2) The captain of the port may order a person using a light that is too bright, which could hamper the marine traffic in a specified port or in the vicinity of the port limits of a specified port, to reduce the brightness of light or to cover the light.

(喫煙等の制限)

(Restrictions on Smoking)

第三十六条の二 何人も、港内においては、相当の注意をしないで、油送船の近くで喫煙し、又は火気を取り扱ってはならない。

Article 36-2 (1) In a port, any person must not smoke or light a fire in the vicinity of a tanker without due care and attention.

- 2 港長は、海難の発生その他の事情により特定港内において引火性の液体が浮流している場合において、火災の発生のおそれがあると認めるときは、当該水域にある者に対し、喫煙又は火気の手扱いを制限し、又は禁止することができる。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第四十二条の五第一項の規定の適用がある場合は、この限りでない。

- (2) When a flammable liquid is floating in a specified port due to the occurrence of a marine accident or any other circumstance, and the captain of the port finds that a fire could occur, the captain of the port may restrict or prohibit persons in the relevant water from smoking or lighting a fire; provided, however, that this does not apply if the provisions of Article 42-5, paragraph (1) of the Act on Preventing Marine Pollution and Maritime Disasters apply.

(船舶交通の制限等)

(Restrictions on Marine Traffic)

第三十六条の三 特定港内の国土交通省令で定める水路を航行する船舶は、港長が信号所において交通整理のため行う信号に従わなければならない。

Article 36-3 (1) A vessel navigating within a specified port in a waterway specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must comply with the traffic control signals given by the captain of the port at a signal station.

- 2 総トン数又は長さが国土交通省令で定めるトン数又は長さ以上である船舶は、前項に規定する水路を航行しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、港長に次に掲げる事項を通報しなければならない。通報した事項を変更するときも、同様とする。

- (2) If a vessel whose gross tonnage exceeds the tonnage or whose length exceeds the length specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to navigate in a waterway specified in the preceding paragraph, the vessel must report the following particulars to the captain of the port pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if any changes are made to the particulars that have been reported:

一 当該船舶の名称

(i) name of the vessel;

二 当該船舶の総トン数及び長さ

(ii) gross tonnage and length of the vessel;

三 当該水路を航行する予定時刻

(iii) estimated time for the vessel to navigate through the waterway;

四 当該船舶との連絡手段

(iv) means of communicating with the vessel;

五 当該船舶が停泊し、又は停泊しようとする当該特定港のけい留施設

(v) the mooring facility within the special port where the vessel is anchored or intends to be anchored.

3 第一項に規定する水路に接続する海上交通安全法（昭和四十七年法律第百十五号）第二条第一項に規定する航路を航行しようとする船舶が、同法第二十二条の規定による通報をする際に、併せて、当該水路に係る前項第五号に掲げるけい留施設を通報したときは、同項の規定による通報をすることを要しない。

(3) If a vessel intending to navigate a traffic route specified in Article 2, paragraph (1) of the Act on Maritime Traffic Safety (Act Number 115 of 1972) which is connected to a waterway specified in paragraph (1) makes a report about the mooring facility set forth in item (v) of the preceding paragraph at the same time as the report under Article 22 of the Act on Maritime Traffic Safety, the vessel is not required to make a report under the provisions of that paragraph.

4 第一項の信号所の位置並びに信号の方法及び意味は、国土交通省令で定める。

(4) The location of a signal station as well as the means of signaling and meaning of signals referred to in paragraph (1) are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三十七条 港長は、船舶交通の安全のため必要があると認めるときは、特定港内において航路又は区域を指定して、船舶の交通を制限し又は禁止することができる。

Article 37 (1) If the captain of the port finds it necessary for the marine traffic safety, the captain of the port may regulate or prohibit marine traffic by designating a passage or area within the specified port.

2 前項の規定により指定した航路又は区域及び同項の規定による制限又は禁止の期間は、港長がこれを公示する。

(2) The captain of the port gives public notice of a passage or area designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph and the regulated or prohibited period under the provisions of that paragraph.

3 港長は、異常な気象又は海象、海難の発生その他の事情により特定港内において船舶交通の危険が生じ、又は船舶交通の混雑が生ずるおそれがある場合において、当該

水域における危険を防止し、又は混雑を緩和するため必要があると認めるときは、必要な限度において、当該水域に進行してくる船舶の航行を制限し、若しくは禁止し、又は特定港内若しくは特定港の境界付近にある船舶に対し、停泊する場所若しくは方法を指定し、移動を制限し、若しくは特定港内若しくは特定港の境界付近から退去することを命ずることができる。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第四十二条の八規定の適用がある場合は、この限りでない。

(3) If there is a possibility that a marine traffic hazard or marine traffic congestion may occur in a specified port due to abnormal weather or hydrographic conditions, the occurrence of a marine accident, or any other circumstances, and the captain of the port finds it necessary for preventing the hazard or reducing the congestion in the relevant water area, the captain of the port may restrict or prohibit the navigation of any vessel navigating towards the area, or may designate the place or means of anchoring for any vessel within the specified port or in the vicinity of the port limits of the specified port, restrict the vessel from moving, or order the vessel to leave the specified port or the vicinity of the port limits of the specified port, to the extent that this is necessary; provided, however, that this does not apply to a case if the provisions of Article 42-8 of the Act on Preventing Marine Pollution and Maritime Disasters apply.

4 港長は、異常な気象又は海象、海難の発生その他の事情により特定港内において船舶交通の危険を生ずるおそれがあると予想される場合において、必要があると認めるときは、特定港内又は特定港の境界付近にある船舶に対し、危険の防止の円滑な実施のために必要な措置を講ずべきことを勧告することができる。

(4) If there is a possibility that a marine traffic hazard may occur in a specified port due to abnormal weather or hydrographic conditions, the occurrence of a marine accident, or any other circumstances, and the captain of the port finds it necessary, the captain of the port may recommend that any vessel within the specified port or in the vicinity of the port limits of the specified port should take the necessary measures to prevent the hazard in a smooth manner.

(原子力船に対する規制)

(Regulations for Nuclear-Powered Vessels)

第三十七条の二 港長は、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十三年法律第百六十六号）第三十六条の二第四項の規定による国土交通大臣の指示があつたとき、又は核燃料物質（使用済燃料を含む。以下同じ。）、核燃料物質によつて汚染された物（原子核分裂生成物を含む。）若しくは原子炉による災害を防止するため必要があると認めるときは、特定港内又は特定港の境界付近にある原子力船に対し、航路若しくは停泊し、若しくは停留する場所を指定し、航法を指示し、移動を制限し、又は特定港内若しくは特定港の境界付近から退去することを命ずることができる。

Article 37-2 (1) If the captain of the port has received the instructions from the

Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under the provisions of Article 36-2, paragraph (4) of the Act on the Regulations of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material, and Reactors (Act No. 166 of 1957) or if the captain of the port finds it necessary to prevent a disaster to be caused by nuclear fuel material (including used fuels; the same applies hereafter), objects polluted by nuclear fuel material (including derivatives of atomic fission), or a nuclear reactor, the captain of the port may designate the waterways for any nuclear-powered vessel in the specified port or in the vicinity of the port limits of the specified port or the place for the vessel to be anchored or moored, or may give instructions about the navigation rules, restrict the vessel from moving, or order the vessel to leave the specified port or the vicinity of the port limits of the specified port.

- 2 第二十一条第一項の規定は、原子力船が特定港に入港しようとする場合に準用する。
(2) The provisions of Article 21, paragraph (1) apply mutatis mutandis if a nuclear-powered vessel intends to enter a specified port.

(港長が提供する情報の聴取)

(Collecting Information Provided by Captains of the Ports)

第三十七条の三 港長は、特定船舶（小型船及び雑種船以外の船舶であつて、第十八条第二項に規定する特定港内の船舶交通が特に著しく混雑するものとして国土交通省令で定める航路及び当該航路の周辺の特に船舶交通の安全を確保する必要があるものとして国土交通省令で定める当該特定港内の区域を航行するものをいう。以下この条及び次条において同じ。）に対し、国土交通省令で定めるところにより、船舶の沈没等の船舶交通の障害の発生に関する情報、他の船舶の進路を避けることが容易でない船舶の航行に関する情報その他の当該航路及び区域を安全に航行するために当該特定船舶において聴取することが必要と認められる情報として国土交通省令で定めるものを提供するものとする。

Article 37-3 (1) The captain of the port is to provide a specified vessel (meaning a vessel other than a small-sized vessel or a miscellaneous vessel, which is navigating in a passage specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, as the passage heavily congested with marine traffic within a specified port specified in Article 18, paragraph (2), and in an area surrounding the passage within a specified port which is prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as the area where the marine traffic safety must be ensured; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) with information on the occurrence of an obstruction caused to marine traffic such as the sunken vessel, information on the navigation of a vessel having difficulty to avoid the courses of other vessels, and any other information provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as information that is found to be necessary for the specified vessel to collect in order to navigate in

the passage or area, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 特定船舶は、前項に規定する航路及び区域を航行している間は、同項の規定により提供される情報を聴取しなければならない。ただし、聴取することが困難な場合として国土交通省令で定める場合は、この限りでない。

(2) A specified vessel must collect all information provided to it pursuant to the provisions of the preceding paragraph during its navigation in a passage or area specified in the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to a case specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in which it is difficult for the vessel to collect information.

(航法の遵守及び危険の防止のための勧告)

(Compliance with Navigation Rules and Recommendations for Prevention of Hazards)

第三十七条の四 港長は、特定船舶が前条第一項に規定する航路及び区域において適用される交通方法に従わないで航行するおそれがあると認める場合又は他の船舶若しくは障害物に著しく接近するおそれその他の特定船舶の航行に危険が生ずるおそれがあると認める場合において、当該交通方法を遵守させ、又は当該危険を防止するため必要があると認めるときは、必要な限度において、当該特定船舶に対し、国土交通省令で定めるところにより、進路の変更その他の必要な措置を講ずべきことを勧告することができる。

Article 37-4 (1) If the captain of the port finds that a specified vessel could navigate not complying with the navigation rules applicable to a passage or area specified in paragraph (1) of the preceding Article, or that a specified vessel could come very close to another vessel or an obstacle or that any other hazard could occur another specified vessel in navigation, and the captain of the port finds it necessary in order to have the specified vessel comply with the navigation rules or prevent a hazard, the captain of the port may recommend that the specified vessel should change its course or to take any other necessary measures, to the extent necessary for doing this, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 港長は、必要があると認めるときは、前項の規定による勧告を受けた特定船舶に対し、その勧告に基づき講じた措置について報告を求めることができる。

(2) If the captain of the port finds it necessary, the captain of the port may request a specified vessel that has received a recommendation under the provisions of preceding paragraph to make a report on any measures taken according to the recommendation.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions)

第三十七条の五 第十条、第二十六条、第二十九条、第三十一条、第三十六条第二項、第三十六条の二第二項及び第三十六条の三から第三十七条の二までの規定は、特定港以外の港について準用する。この場合において、これらに規定する港長の職権は、当該港の所在地を管轄する管区海上保安本部の事務所であつて国土交通省令で定めるものの長がこれを行うものとする。

Article 37-5 The provisions of Article 10, Article 26, Article 29, Article 31, Article 36, paragraph (2), Article 36-2 paragraph (2), and Article 36-3 through 37-2 apply mutatis mutandis to ports other than a specified port. In this case, the authority of the captain of the port set forth in these provisions is to be exercised by the Commander of the Regional Coast Guard Headquarters having jurisdiction over the location of the relevant port, which is specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第三十七条の六 第十条（前条において準用する場合を含む。）、第十四条の二、第二十一条第一項（第三十七条の二第二項（前条において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）又は第三十六条の二第二項若しくは第三十七条第三項（これらの規定を前条において準用する場合を含む。）の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。

Article 37-6 (1) The provisions of Chapter 3 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to a disposition under the provisions of Article 10 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding Article), Article 14-2, Article 21, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding Article)), Article 36-2, paragraph (2) or Article 37, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding Article).

2 前項に定めるもののほか、この法律に基づく国土交通省令の規定による処分であつて、港内における船舶交通の安全又は港内の整とんを図るためにその現場において行われるものについては、行政手続法第三章の規定は、適用しない。

(2) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the provisions of Chapter 3 of the Administrative Procedure Act do not apply to a disposition under the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under this Act, which is implemented on site at a port in order to ensure the marine traffic safety or orderly control and administration in that port.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 38 A person falling under any of the following items is punished by imprisonment with work for up to six months or fine of up to five hundred thousand yen.

一 第二十二條、第二十三條第一項若しくは第四項又は第三十七條の二第二項（第三十七の五において準用する場合を含む。）において準用する第二十一條第一項の規定の違反となるような行為をした者

(i) a person who has engaged in an act that constitutes a violation of the provisions of Article 22, Article 23, paragraph (1) or (4), Article 21, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 37-5);

二 第三十七條の二第一項（第三十七條の五において準用する場合を含む。）の規定による処分の違反となるような行為をした者

(ii) a person who has committed an act in violation of a disposition under the provisions of Article 37-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 37-5).

第三十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 39 A person falling under any of the following items is punished by imprisonment with work for up to three months or a fine of up to three hundred thousand yen.

一 第五條第一項、第七條第一項、第十二條、第十三條又は第三十六條の三第一項（第三十七條の五において準用する場合を含む。）の規定の違反となるような行為をした者

(i) a person who has committed an act in violation of the provisions of Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 12, Article 13 or Article 36-3, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 37-5);

二 第五條第二項の規定による指定を受けないで船舶を停泊させた者又は同條第四項に規定するびよう地以外の場所に船舶を停泊させた者

(ii) a person who has anchored a vessel without designation under the provisions of Article 5, paragraph (2) or who has anchored a vessel at a place other than an anchorage specified in paragraph (4) of that Article

三 第八條第三項、第十條（第三十七條の五において準用する場合を含む。）、第十四條の二又は第三十七條第一項若しくは第三項（これらの規定を第三十七條の五において準用する場合を含む。）の規定による処分の違反となるような行為をした者

(iii) a person who has committed an act in violation of a disposition under the provisions of Article 8, paragraph (3), Article 10 (including as applied

mutatis mutandis pursuant to Article 37-5), Article 14-2, or Article 37, paragraph (1) or (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-5);

四 第二十四条第一項又は第三十一条第一項（第三十七条の五において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iv) a person who has violated the provisions of Article 24, paragraph (1) or Article 31, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-5);

五 第二十四条第三項又は第二十六条、第三十一条第二項若しくは第三十六条第二項（これらの規定を第三十七条の五において準用する場合を含む。）の規定による処分に違反した者

(v) a person who has violated a disposition under the provisions of Article 24, paragraph (3), or of Article 26, Article 31, paragraph (2), or Article 36, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-5);

六 第二十五条の規定に違反した者

(vi) a person who has violated the provisions of Article 25.

第四十条 第三十六条の二第二項（第三十七条の五において準用する場合を含む。）の規定による処分に違反した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 40 A person who has violated a disposition under the provisions of Article 36-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 37-5) is punished by a fine of up to three hundred thousand yen.

第四十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金又は科料に処する。

Article 41 A person falling under any of the following items is punished by a fine or petty fine of up to three hundred thousand yen.

一 第四条、第八条第二項、第二十一条第一項又は第三十五条の規定の違反となるような行為をした者

(i) a person who has committed an act in violation of the provisions of Article 4, Article 8, paragraph (2), Article 21, paragraph (1), or Article 35;

二 第八条第一項、第二十四条第二項、第二十九条（第三十七条の五において準用する場合を含む。）、第三十二条、第三十三条又は第三十四条第一項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 24, paragraph (2), Article 29 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 37-5), Article 32, Article 33, or Article 34, paragraph (1);

三 第三十四条第二項の規定による処分に違反した者

(iii) a person who has violated a disposition under the provisions of Article 34, paragraph (2);

第四十二条 第十一条の規定による国土交通省令の規定の違反となるような行為をした者は、三十万円以下の罰金又は拘留若しくは科料に処する。

Article 42 A person who has committed an act in violation of the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under the provision of Article 11 is punished by a fine of up to three hundred thousand yen, penal detention, or a petty fine.

第四十三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して第三十九条第四号若しくは第五号又は第四十一条第二号若しくは第三号の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 43 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or an individual commits a violation referred to in Article 39, item (iv) or (v) or Article 41, item (ii) or (iii) with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender is punished, but also the corporation or individual is punished by a fine referred to in the respective Articles.